ITINERARTE 09

artes escénicas latinoamericanas en gira

ITINERARTE 09

artes escénicas latinoamericanas en gira

ItinerArte jaialdia hainbat erakunde publikoren indarrak batzetik sortu zen 2008an. Helburu nagusia hegoamerikako herrialdeen hazkuntzan eta garapenean laguntzea da; baita, herrialde horien eta Espainiaren arteko lankidetza kulturala sustatzea ere.

Euopak ezin du errealitate eszeniko hori baztertu, eta hartu-eman horretaz baliatuz, komunikazio zubiak aurkitu behar dira kreatibitate forma ezberdinekin kontaktuan egoteko. Izan ere, gure sektorean berrikuntzak aurkitzeko bide izan daiteke, mestizajea eta kulturartekotasuna ahalbidetuz.

Hori lortzeko, ikuskizunen erakustaldiak antolatzeaz gain, gauza gehiago egingo dira. Besteak beste, proiektu ezberdinak landu eta gauzatuko dira Atlantikoaren alde bien arteko zubia eraikitzeko eta, hala, kulturaren sorkuntza eta hedapena ahalbidetzeko. Proiektu horien bidez, sorkuntza hegoamerikarrak erakutsi ahal izango dira europarren eta inmigrante hegoamerikarren artean.

ItinerArte 09ko edizioaren harira, bost konpainia hegoamerikar etorriko dira Donostiara (dFERIAren barruan), Basauri, Amorebieta, Eibar, Durango eta Elorriora, eta Santanderrera. Ikuskizunak uztailaren 2tik 9ra bitartean eskainiko dituzte.

El festival ItinerArte nace de la voluntad de unir sinergias por parte de diversas entidades públicas, con el fin de contribuir al crecimiento y progreso de los países iberoamericanos y fomentar la cooperación cultural con España.

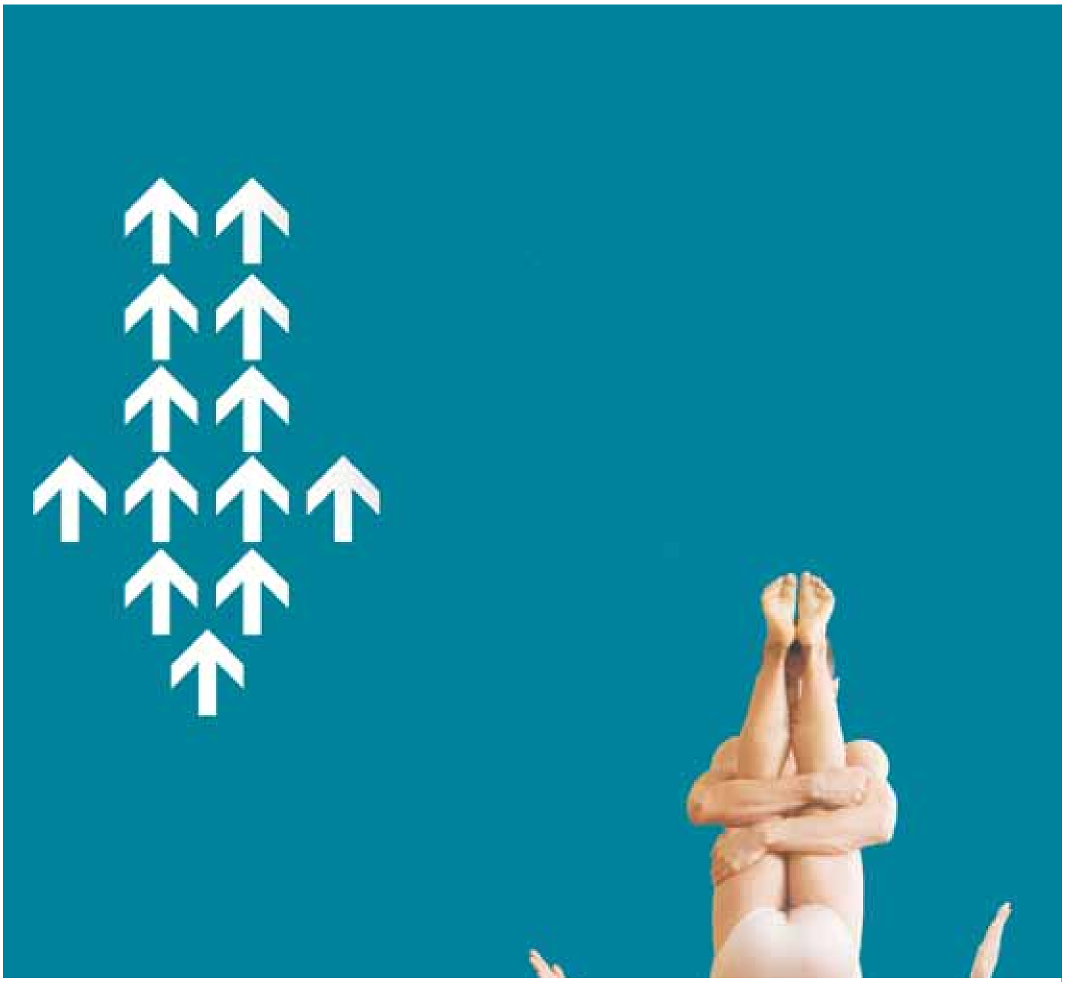
Desde Europa no podemos obviar esta realidad escénica y, aprovechando la oportunidad única de intercambio más allá de fronteras, debemos encontrar puentes de comunicación para lograr un nivel de enriquecimiento mutuo, de contacto de las distintas formas de creatividad que puede ser un camino inagotable de innovación en nuestro sector, favoreciendo el mestizaje y la multiculturalidad.

Para ello, se contempla no sólo la exhibición de espectáculos de varias compañías latinoamericanas de teatro y danza en diferentes ciudades de España, sino también, la elaboración y realización de proyectos comunes de sostenibilidad futura, que contribuyan a establecer puentes de comunicación entre ambos lados del Atlántico y que permitan a su vez, incentivar la creación, la difusión y la promoción cultural. Además, se quiere promover aquellos proyectos que además puedan ofrecer, por un lado, las particularidades de las creaciones latinoamericanas al público europeo y por otro, la evolución y cultura de estas artes al público inmigrante del subcontinente americano.

En esta edición de ItinerArte, cinco compañías sudamericanas presentarán sus trabajos en Donostia (en el marco de dFERIA), en Durango, Amorebieta, Eibar, Elorrio y Basauri, y en Santander.

ITINERARTE 09

artes escénicas latinoamericanas en gira



MIRANDO AL SUR

CND Costa Rica y CND El Salvador (Costa Rica y El Salvador)

Sinopsia / Sinopsis

Costa Rica eta El Salvadorreko dantza konpainia nazionaletako dantzariek noizbait sorterritik alde egin zutenen bakardadea, frustrazioa eta mira islatzen dute. Migrazioen errealitatea ezagutaraziko dute muga eta etxe kontzeptuen inguruan gogoeta egiten duten bi dantza-muntaketaren bitartez (*OU-Topos eta Punto ciego*).

OU-Topos hitz-jokoaren bidez, Humberto Canessa koreografoak etorkinaren bizitzan gertatzen den zentzu bikoitza azaldu nahi izan du. *Punto ciego*, Francisco Centenoren proposamena, berriz, etorkinaren bazterketaz ari da.

Los bailarines de las compañías nacionales de danza de Costa Rica y El Salvador plasman la soledad, la frustración y la añoranza de aquellos que un día dejaron su hogar. Darán a conocer la realidad de las migraciones a través de dos montajes (*OU-Topos y Punto ciego*) que reflexionan en torno a los conceptos de frontera y hogar.

Con el juego de palabras de *OU-Topos* el coreógrafo Humberto Canessa ha querido mostrar el doble sentido que se produce en la vida del inmigrante. Por otra parte, *Punto ciego*, la propuesta de Francisco Centeno, habla de la exclusión de quienes emigran a otros países.

Datuak / Datos

Mirando al sur ikuskizunak dantzaren bidez emigrazio ertamerikarra irudikatzen du, geroz eta ohikoagoa den eta kulturaren ikuspegitik gutxi aztertu den giza fenomeno horrek duen oihartzunaren hausnarketa egiteko eta elkarrizketa ahalbidetzeko. *Punto Ciego*k gainera, Costa Ricaco Dantza Sari Nazionala jaso zuen 2008an.

Mirando al sur recorrerá retratando a través de la danza, la emigración centroamericana en los países expulsados y receptores, con la finalidad de estrablecer un diálogo y una reflexión en torno a las repercusiones de esta actividad humana cada vez más constante y poco estudiada desde el punto de vista cultural. Además *Punto Ciego* recibió en 2008 el Premio Nacional de Danza de Costa Rica.

C.N.D COSTA RICA:
Zuzendaria eta koreografia / Dirección y coreografía:
Humberto Canessa.

Dantzariak / Bailarines:
Yorleni Bolaños, Marlon Cabellos, Wendy Chinchilla, Humberto Canessa, Pablo Caravaca, Antonio Corrales, Silvia Montero.

C.N.D EL SALVADOR:
Zuzendaria eta koreografia / Dirección y coreografía:
Francisco Centeno.

Dantzariak / Bailarines:
Elsy Gómes, Laura Benítez, Vanessa Cintron, Byron Nájera, Carlos Bonilla, Adrián Figueroa.

Estreinaldia / Estreno: Iraila 2008 Septiembre, Teatro Nacional de El Salvador.
Estreinaldia Europan / Estreno Europa.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Teatro Victoria Eugenia Antzokia
Uztaila 3 Julio • 20:30

BASAURI
Teatro Social Antzokia
Uztaila 4 Julio • 20:30

AMOREBIETA
Zornotza Aretoa
Uztaila 5 Julio • 20:30

DESDICHADO DELEITE DEL DESTINO

Desdichado deleite del destino (Argentina)

Sinopsia / Sinopsis

Goiz batean, Don Panchok jakiten du patuak jokaldi txarra egin diola: inurriek akabatu egin dituzte arrosak, alabak balitu bezala zaintzen eta babesten zituenak. Pasadizo horretatik aurrera, tragikomedia bat garatzen da, Don Panchoren alabak eta kale-saltzaile batek kontatuta.

Una mañana, Don Pancho descubre que el destino le ha jugado una mala pasada: sus rosas, a quienes cuida y protege como hijas, han sido exterminadas por las hormigas. A partir de esa anécdota se desarrolla una tragicomedia que nos irán revelando la hija de Don Pancho y un vendedor ambulante.

Datuak / Datos

Desdichado deleite del destino argentinar identitate nazionalean blaitutako testua da. Ohiturez hitz egiten du, futbolaz eta mateaz; uda porteñoaz, matxismoaz, gurasoez eta seme-alabez, bakardadeez eta zapalkuntzez du. Ikuskizunak pertsonaia konplexuak aurkezten ditu; denak ere urrun eduki beharrekoak, hondamendia besterik ez baitakarte. Amaieran, matearen inguruan gertatzen den pasadizoak ikuskizuna hausten du eta keinu kulturala egiten dio ikusleari.

Desdichado deleite del destino es un texto que posee una gran identidad nacional argentina, habla de las costumbres propias, del fútbol y del mate; habla también del verano porteño, del machismo, de padres y de hijos, de soledades y opresiones. La obra presenta personajes complejos de los que habrá que alejarse, porque únicamente conducen a la destrucción. La anécdota final sobre el mate rompe con el espectáculo y hace un guiño cultural espectador.

Autorea / Autor:
Roberto Perinelli.

Zuzendaria / Director:
Corina Fiorillo.

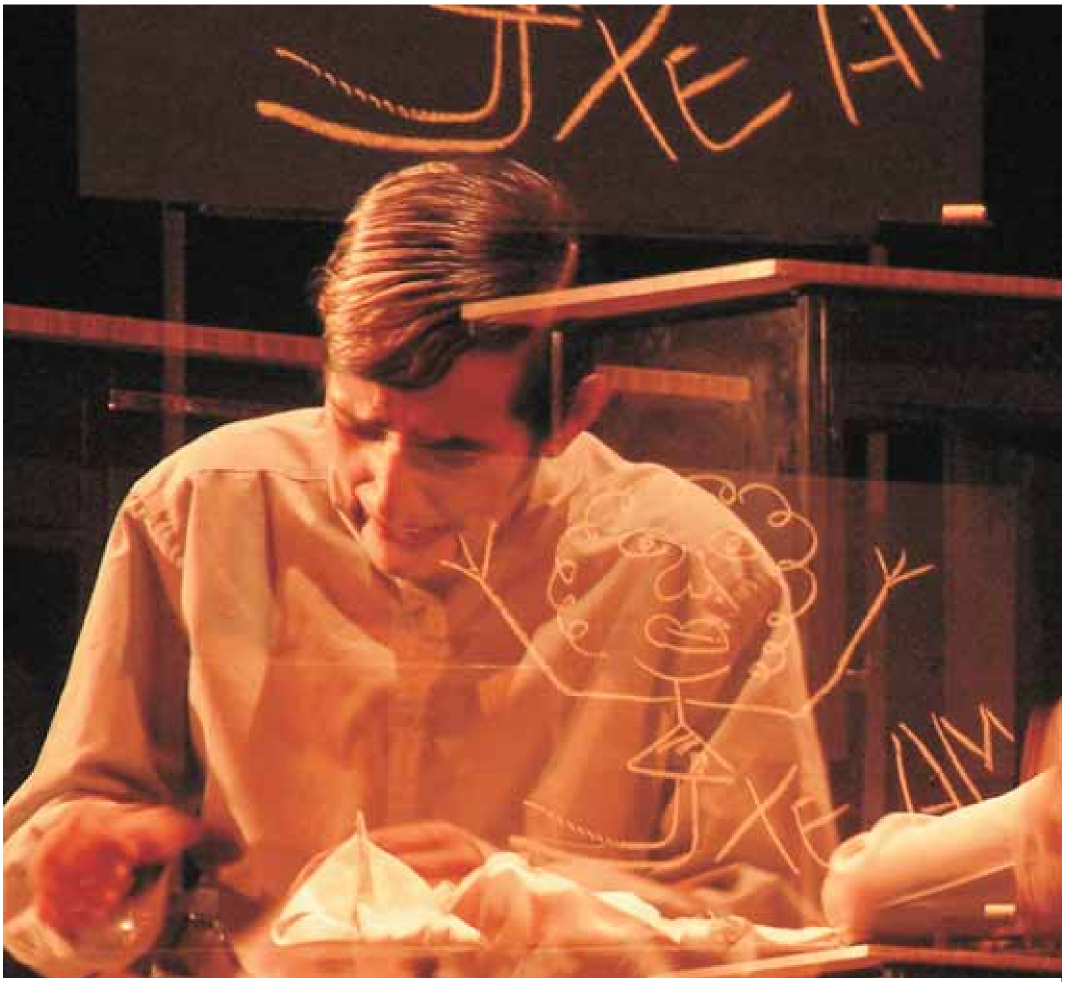
Aktoreak / Actores:
Belén Brito, Nelson Rueda, José Palomino.

Estreinaldia / Estreno: Martxoa 2008 Marzo
Teatro Anfitrión, Buenos Aires.
Estreinaldia Europan / Estreno Europa.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Antzoki Zaharra - Teatro Principal
Uztaila 3 Julio • 23:00

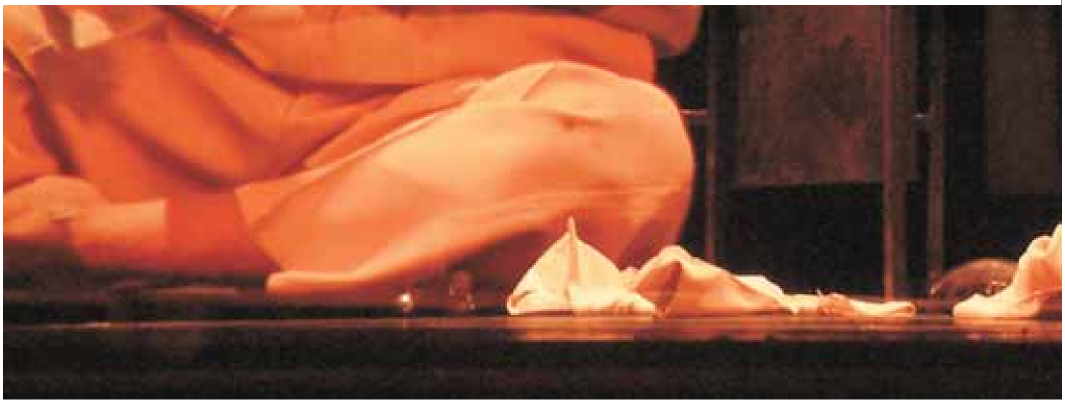
EIBAR
Teatro Coliseo Antzokia
Uztaila 5 Julio • 20:30

SANTANDER
Filmoteca de Cantabria
Kantabriako Filmoteka
Uztaila 8 Julio • 22:00



PASO DOBLE

Mirella Carbone (Perú)



Sinopsia / Sinopsis

Zer dio nire barne-ahotsak? Batzuetan ez dakit zer esan nahi dudan, baina zerbait esateko gogoa sentitzen dut laino artean; ezari-ezarian, ezkutuko egia hori agertu eta borroka dator… oraingoan, idazmahai baten, arbel baten eta nostalgiak marrazten dituen gizontxo baten artean… gero, zoli behatzen dut; neure sekretuaz jabetzen naiz eta neskatoa, erlaxaturik, andre horrengan sartzen da.

¿Qué dice mi voz interna? A veces no sé qué es lo quiero decir, aunque siento entre nubes la necesidad de decir algo; poco a poco sale esa verdad oculta y viene la lucha... Esta vez entre un escritorio, una pizarra y un hombrecito que dibuja nostalgias... Luego contemplo con lucidez; me adueño de mi secreto y la niña ya relajada entra en esa mujer.

Datuak / Datos

Mirella Carbonek zuzendu eta antzeztutako koreografia honen abiapuntua despertsonalizatzera behartzen gaituen sistema honekiko beldurra da. Prozesu mingarri baten bidez, pertsonaia patetiko eta maite baten dualtasunari irtenbidea aurkitzen zaio; izan ere, manipulazio burokratikoaren eta nork bere pentsaeraren arabera hitz egiteko beharraren artean borrokan dabil. Horra *Paso Doble*, berbaldi bikoitza, moral bikoitza, etengabeko gatazkaren eta norbera den bezala agertzearen premia izugarriaren barne-borroka.

El miedo frente a un sistema que nos obliga a despersonalizar las reacciones fue el punto de partida de esta coreografía dirigida e interpretada por Mirella Carbone. A través de un proceso doloroso, se va resolviendo la dualidad de un personaje patético y entrañable que se debate entre la manipulación burocrática y la necesidad de expresarse con voz propia. Es *Paso Doble*, el doble discurso, la doble moral, la lucha interna del conflicto constante y la terrible urgencia de mostrarse tal cual uno es.

Koreografia eta antzezpena / Coreografía e interpretación:
Mirella Carbone.

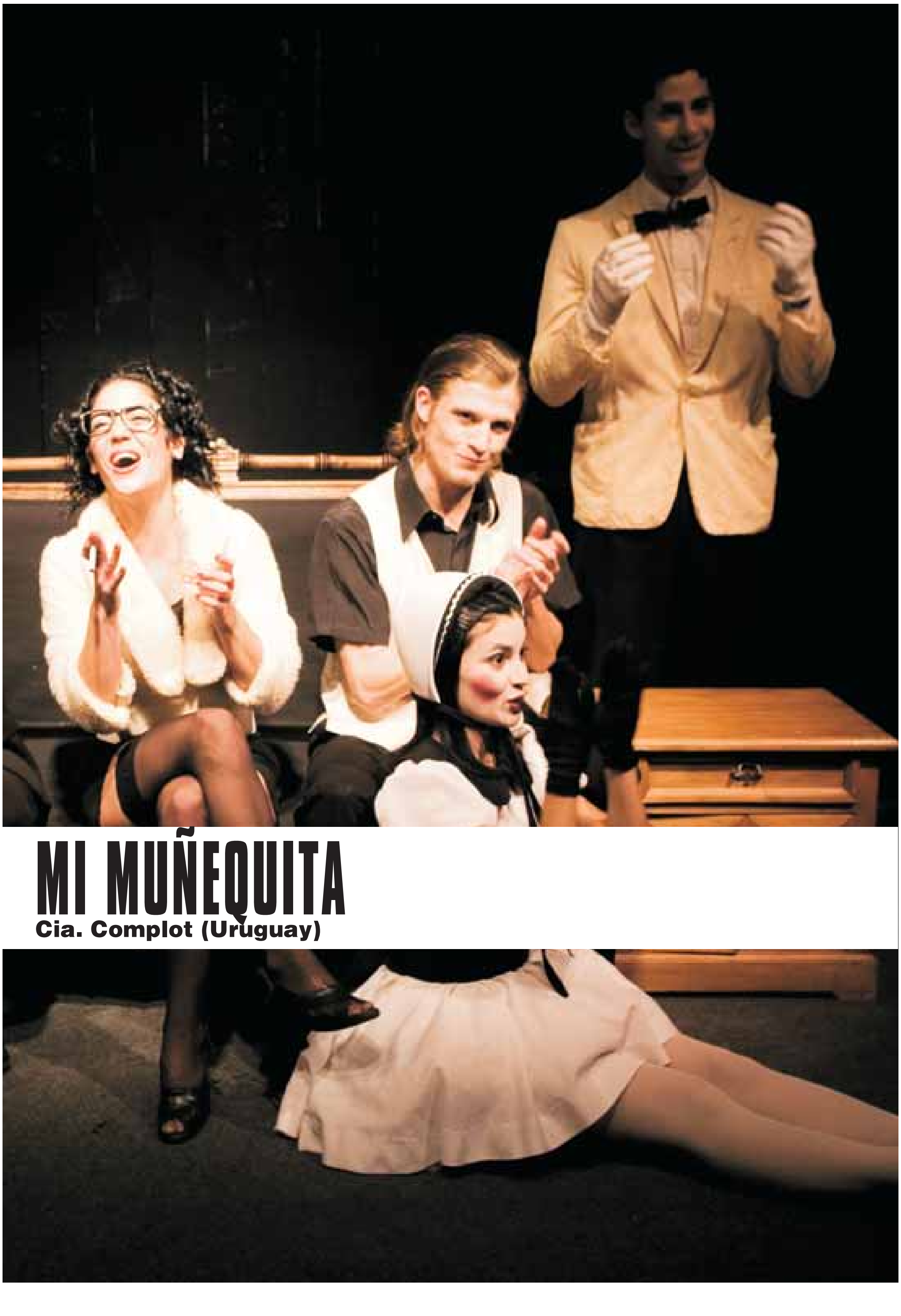
Musika / Música:
Margaret Leng tan.

Estreinaldia / Estreno: 2004
Teatro Centro Cultural Británico del Perú.
Estreinaldia Europan / Estreno Europa.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Gazteszena (C.C. Egia K.E.)
Uztaila 3 Julio • 18:30

DURANGO
Centro Cultural San Agustin Kulturgunea
Uztaila 4 Julio • 22:30

SANTANDER
Filmoteca de Cantabria
Kantabriako Filmoteka
Uztaila 7 Julio • 21:00



MI MUÑEQUITA

Cia. Complot (Uruguay)

Sinopsia / Sinopsis

Beste edozein bezalako familia bat, neskato bat eta haren panpina, beste edozein bezalakoa. Ingurune ankerraren zurrunbiloan sartuta, neskatoak, panpinarekin batera, helduen joko gaiztoan bizirik iraungo du, batere xalotasunik gabe. *Mi muñequita* lente deformatzaile baten bitartez erakusten du pribatua dena, behin eta berriz gauza berak egitera kondenaturiko pertsonen sekretu zikinak. Umorea, begirunerik eza eta erritmo bizkorra dira munduaren eta familiaren kontra ankerki jotzen duen testu hau eszenaratzeko tresnak.

Una familia como cualquier otra, una niña y su muñeca como cualquier otra. Sumida en la vorágine de un entorno cruel, una niña será, junto a su muñequita, la nada cándida superviviente de un perverso juego de adultos. *Mi Muñequita* muestra lo privado a través de una lente deformante, los secretos sucios de personas condenadas a repetirse. Humor, irreverencia y un ritmo trepidante son las herramientas a través de las cuales se escenifica este texto feroz con el mundo y la familia.

Datuak / Datos

Mi muñequita belaunaldi baten oihua da, hilda jaio den belaunaldi baten desesperazioa, bide bakarrera zigortua. Debekatua izan den askatasun egarriaz hitz egiten da, euren aurrekoen akatsak errepikatu eta areagotzera kondenatuak diren haurrez.

Una niña actúa en consecuencia de un medio familiar opresivo, librándola de culpas, ángel puro que va manchándose al transcurrir la obra, hasta convertirse en el sucio polvo que la engendró.

La obra es el grito generacional, la desesperación de una generación que ha nacido muerta, condenada a un solo camino. Habla de la terrible necesidad de la libertad que ha sido vedada, niños condenados a repetir y acentuar los errores de sus antecesores.

Dramaturgia / Dramaturgia:
Gabriel Calderón.

Zuzendaritza / Dirección:
Gabriel Calderón, Ramiro Perdomo.

Aktoreak / Actores:
Dahiana Méndez, Cecilia Cóssero, Leonardo Pintos, Mateo Chiarino, Jujola Bossio López, Gabriel Calderón.

Estreinaldia / Estreno: Urria 2004 Octubre
Teatro Circular, Montevideo.
Estreinaldia Euskadin / Estreno Euskadi.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Imanol Larzabal (C.C. Lugaritz K.E.)
Uztaila 2 Julio • 16:30

BASAURI
Teatro Social Antzokia
Uztaila 3 Julio • 20:30

SANTANDER
Filmoteca de Cantabria
Kantabriako Filmoteka
Uztaila 6 Julio • 22:00

MEA CULPA

Grupo Teatral Bambú (Honduras)

Sinopsia / Sinopsis

*Mea culpa*n, aurreko gauean edandako alkoholaren atzaparretan esnatzen da Jesus, pattar-trago baten irrikaz, ajeak eta bizitzak berak sentiarazten dizkioten oinazeak jasan ahal izateko. Bizkor ibili behar du, beraz, etxe eta dendetatik egunero zaborretara botatzen dituzten latak eta botilak biltzeko. Hala irabazten duenari esker, oinazeak ezabatu, eta aurrera jarraitu ahal izango du. Aldamenean, Demetrio du lo, beste alkoholiko bat. Bide berean dabiltza biak, eta harekin hitz egiten du, zabal, ametsez, penez eta alaitasunez.

En *Mea culpa* Jesús despierta preso del alcohol ingerido durante la noche anterior, ansioso de un sorbo de aguardiente que le permita soportar los dolores que la resaca y la vida misma le hacen sentir. Debe entonces apresurar su faena de recolección de latas y botellas de la basura que diariamente desechan los hogares y comercios, ya que con lo que gane de su venta anulará sus dolores y hará más llevadera su existencia. A un lado duerme Demetrio –otro alcohólico- con quien comparte el camino, y con quien habla abiertamente de sus sueños, de sus penas y sus alegrías.

Datuak / Datos

Gure izatearen inguruan hausnarketa egitean galdera hauek sor dakizkiguke: gure patua aldez aurretik planifikatzen al da edo, norberak lantzen du bere patua aukeratutako bideen arabera? Lanak bizioaren hondarrean borrokatzen diren milaka pertsonaren bizitza laburbiltzen du, urrats bakoitzean barre eta negar egiten dutenen bizitza. Beren zoritxarraren kausez trufatzearekin batera, madarikatu egiten dituzte.

Al reflexionar sobre nuestra existencia siempre cabe preguntarse: ¿Hay ya un plan preconcebido sobre nuestro destino o cada uno forja su propio destino dependiendo de la ruta escogida? La obra sintetiza la vida de miles de personas que se debaten en el fondo del vicio, que ríen y lloran a cada paso; que se burlan, al tiempo que maldicen las causas de su infortunio, que aman y que odian con intensidad, que esperan y desesperan por una vida mejor.

Autorea eta aktorea / Autor y actor:
Felipe Acosta.

Zuzendaria / Director:
Danilo Lagos.

Estreinaldia / Estreno:
Iraila 2003 Septiembre
Teatro Reforma, Tegucigalpa.
Estreinaldia Europan / Estreno Europa.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Imanol Larzabal (C.C. Lugaritz K.E.)
Uztaila 4 Julio • 16:30

ELORRIO
Teatro Arriola Antzokia
Uztaila 5 Julio • 19:00

SANTANDER
Filmoteca de Cantabria
Kantabriako Filmoteka
Uztaila 7 Julio • 22:00

PROGRAMAZIOA / PROGRAMACIÓN

MI MUÑEQUITA

Cia. Complot (Uruguay)
55 min.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Imanol Larzabal (C.C. Lugaritz K.E.)
Uztaila 2 Julio • 16:30

BASAURI
Teatro Social Antzokia
Uztaila 3 Julio • 20:30

SANTANDER
Filmoteca de Cantabria
Kantabriako Filmoteka
Uztaila 6 Julio • 22:00

DESDICHADO DELEITE DEL DESTINO

Desdichado deleite del destino (Argentina)
60 min.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Antzoki Zaharra - Teatro Principal
Uztaila 3 Julio • 23:00

EIBAR
Teatro Coliseo Antzokia
Uztaila 5 Julio • 20:30

SANTANDER
Filmoteca de Cantabria
Kantabriako Filmoteka
Uztaila 8 Julio • 22:00

PASO DOBLE

Mirella Carbone (Perú)
18 min.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Gazteszena (C.C. Egia K.E.)
Uztaila 3 Julio • 18:30

DURANGO
Centro Cultural San Agustin Kulturgunea
Uztaila 4 Julio • 22:30

SANTANDER
Filmoteca de Cantabria
Kantabriako Filmoteka
Uztaila 7 Julio • 21:00

MEA CULPA

Grupo Teatral Bambú (Honduras)
75 min.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Imanol Larzabal (C.C. Lugaritz K.E.)
Uztaila 4 Julio • 16:30

ELORRIO
Teatro Arriola Antzokia
Uztaila 5 Julio • 19:00

SANTANDER
Filmoteca de Cantabria
Kantabriako Filmoteka
Uztaila 7 Julio • 22:00

MIRANDO AL SUR

CND Costa Rica y CND El Salvador
(Costa Rica y El Salvador)
80 min.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
Teatro Victoria Eugenia Antzokia
Uztaila 3 Julio • 20:30

BASAURI
Teatro Social Antzokia
Uztaila 4 Julio • 20:30

AMOREBIETA
Zornotza Aretoa
Uztaila 5 Julio • 20:30

ITINERARTE 09

artes escénicas latinoamericanas en gira

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

dFERIA
DONOSTIA·SAN SEBASTIÁN